

DRUŠTVO ZA PRIMENJENU LINGVISTIKU SRBIJE
FILOZOFSKI FAKULTET U NOVOM SADU
FILOLOŠKI FAKULTET U BEOGRADU

***PETI MEĐUNARODNI KONGRES „PRIMENJENA LINGVISTIKA DANAS” –
NOVE TENDENCIJE U TEORIJI I PRAKSI
PROGRAM KONFERENCIJE***

27–29. novembar 2015, FILOZOFSKI FAKULTET, NOVI SAD

***CINQUIÈME CONGRES INTERNATIONAL “LINGUISTIQUE APPLIQUÉE
AUJOURD’HUI” – NOUVELLES TENDANCES DANS LA THÉORIE ET DANS LA
PRATIQUE***

PROGRAMME DE LA CONFÉRENCE

27 au 29 novembre 2015, FACULTÉ DE PHILOSOPHIE, NOVI SAD

***THE FIFTH INTERNATIONAL CONGRESS “APPLIED LINGUISTICS TODAY” –
NEW TENDENCIES IN THEORY AND PRACTICE***

CONFERENCE PROGRAMME

November 27–29, 2015, FACULTY OF PHILOSOPHY, NOVI SAD



Novi Sad – Beograd, 2015.

**DRUŠTVO ZA PRIMENJENU LINGVISTIKU SRBIJE
FILOZOFSKI FAKULTET U NOVOM SADU
FILOLOŠKI FAKULTET U BEOGRADU**

Programski odbor / Comité scientifique / Programme committee

Ivana Živančević Sekeruš	Anđelka Pejović
Aleksandra Vraneš	Slobodanka Kitić
Snežana Gudurić	Larisa Razdobudko Čović
Slavica Perović	Zorka Kašić
Yvonne Vrhovac	Vesna Polovina
Jagoda Granić	Tatjana Đurović
Octavia Nedelcu	Borko Kovačević
Georgeta Rață	Vera Vasić
Jean-Paul Meyer	Tvrtko Prčić
Sanja Bošković	Predrag Novakov
Ksenija Đorđević Léonard	Edita Andrić
Vesna Požgaj Hadži	Ksenija Šulović
Snežana Bilbija	Mira Milić
Mirza Mejdanija	Virginia Popović
Jovanka Lazarevska Stančevska	Biljana Radić Bojanić
Savka Blagojević	Nikolina Zobenica
Biljana Mišić Ilić	Mihajlo Fejsa

Organizacioni odbor / Comité d’organisation / Organising committee

Snežana Gudurić	Christian Eccher
Aleksandar Kavgić	Ljubica Vlahović
Olga Panić Kavgić	Tatjana Đurin
Nataša Radusin Bardić	Diana Popović
Sonja Filipović Kovačević	Aleksandra Blatešić
Sabina Halupka Rešetar	Ivana Janjić
Ana Halas	Bojana Jakovljević
Nataša Popović	Ana Topoljska
Sanja Maričić	

vebsajt / site web / website: <http://dpls-alas.rs/>
imejl / courriel / email: dpls.alas5@gmail.com

Opšti raspored / Horaire général / General timetable

Petak / Vendredi / Friday		
9.00-11.00	<p>Dolazak učesnika i registracija Accueil et inscription des participants Arrival and registration of participants Hol Filozofskog fakulteta Hall de la Faculté de Philosophie Lobby of the Faculty of Philosophy</p>	
11.00-11.30	<p>Otvaranje skupa i pozdravna reč organizatora Ouverture de la Conférence – mots d’accueil des organisateurs Opening ceremony and organizers’ welcoming addresses</p> <p>Prof. dr Biljana Šimunović Bešlin Prodekanica za nastavu Filozofskog fakulteta u Novom Sadu Vice-doyenne pour l’enseignement de la Faculté de Philosophie de Novi Sad Vice-Dean for Education, Faculty of Philosophy in Novi Sad</p> <p>Prof. dr Ranko Bugarski Počasni predsednik Društva za primenjenu lingvistiku Srbije Président honoraire de l’Association de Linguistique Appliquée de Serbie Honorary President of the Applied Linguistics Association of Serbia</p> <p>Prof. dr Snežana Gudurić Predsednica Društva za primenjenu lingvistiku Srbije Présidente de l’Association de Linguistique Appliquée de Serbie President of the Applied Linguistics Association of Serbia</p> <p>Sala „Zoran Konstantinović“ P1 / Salle “Zoran Konstantinović” P1 / Room “Zoran Konstantinović” P1</p>	
11.30-12.30	<p>Plenarna izlaganja / Séance plénière / Plenary talks Sala „Zoran Konstantinović“ P1 / Salle “Zoran Konstantinović” P1 / Room “Zoran Konstantinović” P1</p>	
	11.30-12.00	<p>Ksenija Đorđević Léonard <i>Langues en danger et revitalisation: typologie contrastive</i></p>
	12.00 -12.30	<p>Georgeta Rață <i>Cultures and Languages in Contact: The Impact of Turkish on the Language of Romanian Cuisine</i></p>
13.00-14.00	<p>Ručak / Déjeuner / Lunch Sala P9 / Salle P9 / Room P9</p>	
14.00-16.00	<p>Rad po sekcijama I / Sessions thématiques I / Parallel sessions I</p>	
16.00-16.30	<p>Pauza / Pause / Coffee break</p>	
16.30-18.10	<p>Rad po sekcijama II / Sessions thématiques II / Parallel sessions II</p>	

Opšti raspored / Horaire général / General timetable

Subota / Samedi / Saturday	
9.00-10.00	Dolazak učesnika i registracija Accueil et inscription des participants Arrival and registration of participants Hol Filozofskog fakulteta Hall de la Faculté de Philosophie Lobby of the Faculty of Philosophy
10.00-10.30	Plenarno izlaganje / Séance plénière / Plenary talk Sala „Zoran Konstantinović“ P1 / Salle “Zoran Konstantinović” P1 / Room “Zoran Konstantinović” P1
10.00-10.30	Slobodan Jovičić, Zorka Kašić <i>Segmentacija glasova u govornom izrazu: problemi i principi</i>
10.45-12.25	Rad po sekcijama III / Sessions thématiques III / Parallel sessions III
12.30-13.15	Godišnja skupština Društva za primenjenu lingvistiku Srbije Sala „Zoran Konstantinović“ P1 / Salle “Zoran Konstantinović” P1 / Room “Zoran Konstantinović” P1
13.15-14.00	Ručak / Déjeuner / Lunch Sala P9 / Salle P9 / Room P9
14.00-16.15	Rad po sekcijama IV / Sessions thématiques IV / Parallel sessions IV
16.15-16.30	Pauza / Pause / Coffee break
16.30-18.10	Rad po sekcijama V / Sessions thématiques V / Parallel sessions V
18.10-18.30	Zatvaranje skupa / Clôture de la Conférence / Closing ceremony Sala „Zoran Konstantinović“ P1 / Salle “Zoran Konstantinović” P1 / Room “Zoran Konstantinović” P1
20.00	Večera / Dîner / Dinner
Nedelja / Dimanche / Sunday	
10.00-14.00	Izlet: Sremski Karlovci i fruškogorski manastiri Excursion: Sremski Karlovci et les monastères de Fruška gora Excursion: Sremski Karlovci and the monasteries of Fruška Gora

Petak / Vendredi / Friday

Rad po sekcijama / Sessions thématiques / Parallel sessions

1	SALA P1 / SALLE P1 / ROOM P1 <i>Mira Milić</i>	SALA 114 / SALLE 114 / ROOM 114 <i>Snežana Gudurić</i>
14.00-14.20	Julijana Vučo, Danijela Manić <i>Unapređivanje nastave stranog jezika struke u srednjim stručnim školama – CLIL i TBLT iskustva u projektu PETALL</i>	Snežana Gudurić <i>Mogućnosti pozitivnog transfera u nastavi fonetike francuskog kao stranog jezika kod srbofonih govornika</i>
14.20-14.40	Sanja Vuletić <i>Implikacije stilova i tehnika učenja na uspešnost u nastavi stranog jezika</i>	Nataša Radusin-Bardić <i>Fonetska varijacija u savremenom francuskom jeziku: primer vezivanja</i>
14.40-15.00	Tatjana Glušac, Vesna Pilipović, Mira Milić <i>Critical Thinking Skills of Third-grade Secondary School Students in Novi Sad as a Component of Their Overall Functional Literacy</i>	Mariana Pitar <i>La structure modulaire du texte prescriptif. Rôle et modalités</i>
15.00-15.20	Nada Savković, Jasmina Nedeljković, Željka Bojanić <i>Analysing of Functional Literacy of the Students of Art Schools in Novi Sad</i>	Constantin-Ioan Mladin <i>Le genre neutre des noms roumains en contexte roman et balkanique</i>
15.20-15.40	Dragica Žugić <i>Aspekti međudnosa derivacione morfologije i fonologije u nastavi engleskog jezika na univerzitetskom nivou</i>	Veran Stanojević, Ljubica Đurić <i>Generičke rečenice u srpskom u poređenju sa francuskim</i>
15.40-16.00	DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION	

Petak / Vendredi / Friday

Rad po sekcijama / Sessions thématiques / Parallel sessions

1	SALA 124 / SALLE 124 / ROOM 124 <i>Ana Elaković-Nenadović</i>	SALA 111 / SALLE 111 / ROOM 111 <i>Sofija Mičić Kandijaš</i>
14.00-14.20	Панајотис Асимопулос <i>Старогрчки генитив и српски преводни еквиваленти у Псеудо-Лонгиновом есеју „О узвишеном”</i>	Sofija Mičić Kandijaš, Stevan Mijomanović <i>Contrastive Analysis of Students’ Translation of Popular Medical Discourse</i>
14.20-14.40	Ана Елаковић-Ненадовић, Војкан Стојичић <i>Контрастирање имперфекатских облика у класичном и савременом грчком језику</i>	Leontina Kerničan, Valentina Marinković, Marija Đorđević, Zorica Antić, Jovana Brkić <i>The Knowledge of English Pharmaceutical Terminology on Pharmacy Studies in Serbia</i>
14.40-15.00	Marina Golub <i>Poređenje latinskog futura I i konjunktiva prezenta sa srpskim futurum I – kontrastivna analiza</i>	Olivera Vušović <i>Terminološke varijacije u francuskom jeziku pravne struke</i>
15.00-15.20	Драгана Димитријевић <i>Семантички потенцијал глагола disrumpere у преткласичној римској комедији</i>	Јована Марчета <i>Хлеб у француској, италијанској и српској фразеологији</i>
15.20-15.40	Војин Недељковић <i>Из античке глотодидактике: псеудодоситејски разговорници и њихово данашње изучавање</i>	Anna Makišová <i>Spisovná slovenčina v bilingválnom prostredí</i>
15.40-16.00	DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION	

Petak / Vendredi / Friday

Rad po sekcijama / Sessions thématiques / Parallel sessions

2	SALA 114 / SALLE 114 / ROOM 114 <i>Radmila Bodrič</i>	SALA 111 / SALLE 111 / ROOM 111 <i>Nataša Ristivojević Rajković</i>
16.30-16.50	Виолета Стојичић, Радмила Бодрич <i>Језички аспекти дискриминације и грађанских права – савремене социolingвистичке и форензичко-лингвистичке студије</i>	Nataša Ristivojević Rajković <i>Animatnost i stepen pogođenosti primaoca udara u norveškom i srpskom jeziku</i>
16.50-17.10	Stanislava Popov, Danijela Radović <i>Stavovi roditelja u Vojvodini o učenju stranih jezika i jezika iz neposrednog okruženja</i>	Sofija Bilandžija, Branislav Ivanović, Maja Đukanović <i>O benefaktivnom kauzativu u norveškom, nemačkom, slovenačkom i srpskom jeziku: struktura, semantika i didaktičke implikacije</i>
17.10-17.30	Душанка Звеквић-Душановић <i>Српски као нематерњи језик у светлу нових тенденција у образовном систему Србије</i>	Dorijan Hajdu <i>O empirijskom istraživanju izraza sa konotativnim značenjem u švedskom i srpskom jeziku – primer ankete</i>
17.30-17.50	Gabi Abramac <i>„Pazim na svoj jezik od malih nogu”: Preskriptivizam i jezično planiranje za djecu u hasidskim zajednicama</i>	Zorica Kovačević <i>Rodno-neutralna lična zamenica ‘hen’ u švedskom jeziku i njen uticaj na međujezičko i međukulturno posredovanje</i>
17.50-18.10	DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION	

Subota / Samedi / Saturday

Rad po sekcijama / Sessions thématiques / Parallel sessions

3	SALA 111 / SALLE 111 / ROOM 111 <i>Aleksandar Kavgić</i>	SALA 114 / SALLE 114 / ROOM 114 <i>Vesna Polovina</i>
10.45-11.05	<p>Olga Panić Kavgić, Aleksandar Kavgić <i>Uporedna analiza prevoda na srpski jezik animirane serije i dečijih knjiga Pepa Prase</i></p>	<p>Vesna Polovina <i>Od referencijalne do pedagoške gramatike</i></p>
11.05-11.25	<p>Stevan Ostrogonac <i>Automatic Detection and Correction of Semantic Errors in Texts in Serbian</i></p>	<p>Jelena Vujić <i>Konstruktivni pristup dativnim konstrukcijama u srpskom</i></p>
11.25-11.45	<p>Milena Vidosavljević <i>The role of Hispanic films in development of intercultural communicative competence in teaching Spanish</i></p>	<p>Миланка Станкић, Стефан Басарић <i>Примена корелацијско-интеграцијског система у настави српског језика и књижевности</i></p>
11.45-12.05	DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION	<p>Biljana Mišić Ilić, Savka Blagojević <i>Teorijske i praktične osnove za izradu Pojmovnika primenjene lingvistike</i></p>
12.05-12.25	DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION	

Subota / Samedi / Saturday

Rad po sekcijama / Sessions thématiques / Parallel sessions

3	SALA 124 / SALLE 124 / ROOM 124 <i>Gordana Ristić</i>
10.45-11.05	Sanela Mešić <i>Modalpartikeln und Satzmodi in den Bundestagsreden</i>
11.05-11.25	Ivan Vlassenko <i>Multimodale Metapher: Einsatz, Konstruktion, Dynamik und Prozessualität der multimodalen Metaphernbildung bei der Kommunikation von Subjektiven Krankheitstheorien zu HIV/AIDS</i>
11.25-11.45	Gordana Ristić <i>Kontrastivna i konceptualna analiza njemačkih i srpskih frazeologizama sa somatizmom „ruka“</i>
11.45-12.05	Kristina Dragović, Katalin Ozer <i>Savremeni pravopis nemačkog jezika i njegova primena u svakodnevnoj praksi</i>
12.05-12.25	DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION

Subota / Samedi / Saturday

Rad po sekcijama / Sessions thématiques / Parallel sessions

4	SALA P1 / SALLE P1 / ROOM P1 <i>Sabina Halupka-Rešetar</i>	SALA 114 / SALLE 114 / ROOM 114 <i>Edita Andrić</i>
14.00-14.20	Biljana Radić-Bojanić, Jasmina Đorđević <i>Online chatting as a collaborative learning process</i>	Edita Andrić <i>OKO ZA OKO: kontrastivna frazeološka analiza sa odrednicom szem/oko u mađarskom i srpskom jeziku</i>
14.20-14.40	Maja Stanojević Gocić <i>An insight into lexical inferencing strategies employed by ESP students</i>	Тања Трајковић, Ивана Јањић <i>Фразеологизми с компонентама Бог и ђаво у савременом албанском, румунском и српском језику</i>
14.40-15.00	Ljiljana Knežević <i>Language learning strategies for oral presentation skills: cross-curricular teaching perspectives</i>	Virđinija Popović, Ivana Janjić <i>Translation of Romanian and Serbian Idiomatic Expressions, Proverbs and Sayings: Strategies and Difficulties</i>
15.00-15.20	Sabina Halupka-Rešetar <i>Razvijanje komunikativne kompetencije studenata anglistike</i>	Tvrtko Prčić <i>Phrasal Nouns in English and Serbian: a Collocation-Based Comparative Analysis</i>
15.20-15.40	Gordana Janjušević Leković <i>Oblast leksike i leksikologije kao polazište za interdisciplinarnu korelaciju u nastavi</i>	Dragana Kuzmanovska, Snežana Kirova, Biljana Ivanova <i>Distinguishing Between Idioms and Free Phrases</i>
15.40-16.00	DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION	Aleksandra Kovačević <i>The rendering of idioms in two translations of Neil Gaiman's novel Neverwhere into Serbian: a critical analysis</i>
16.00-16.15	DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION	

Subota / Samedi / Saturday

Rad po sekcijama / Sessions thématiques / Parallel sessions

4	SALA P1 / SALLE P1 / ROOM P1 <i>Ivana Vilić</i>	SALA 111 / SALLE 111 / ROOM 111 <i>Natalija Panić Cerovski</i>
14.00-14.20	Lidija Pasuljević <i>Dvojezična nastava na francuskom jeziku u Srbiji: istraživanje pisanih i usmenih receptivnih veština učenika</i>	Alma Čović-Filipović <i>Jezičke strategije izražavanja afektivnosti u političko-medijskom diskursu o sarajevskom atentatu</i>
14.20-14.40	Ivana Vilić <i>I lingvistička i komunikativna kompetencija u nastavi francuskog kao stranog jezika – (ne)moguć zadatak?</i>	Ivan Trifunjagić <i>Konceptualni međuodnos kohezije i koherencije u tekstu novinskog uvodnika</i>
14.40-15.00	Ана Вујовић, Мирослава Ристић <i>Педагошки модел изокренуте учионице у настави француског језика</i>	Татјана Гојковић <i>Сажетци и резимеи научноистраживачких радова на српском и енглеском језику научног часописа „Истраживања” (бр. 16–18) – анализа дискурса</i>
15.00-15.20	Barbara Perić, Nikolina Božinović <i>Cross-linguistic influences in Spanish L3 acquisition by learners with Croatian L1 and English L2</i>	Natalija Panić Cerovski, Borko Kovačević <i>Odnos prozodijskih i leksičko-sintaksičkih markera direktnog citiranja</i>
15.20-15.40	Maugeri Giuseppe <i>Gli ambienti didattici nell'insegnamento dell'italiano come LS</i>	Nikolina Zobenica <i>Kategorizacija teksta Škola čarobnjaštva Mihaela Endea</i>
15.40-16.00	DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION	

Subota / Samedi / Saturday

Rad po sekcijama / Sessions thématiques / Parallel sessions

5	SALA 111 / SALLE 111 / ROOM 111 <i>Maja Miličević</i>	SALA 114 / SALLE 114 / ROOM 114 <i>Predrag Mutavdžić</i>
16.30-16.50	<p>Maja Miličević, Tihana Kraš <i>Subject pronoun interpretation in Italian and Serbian by translators from English</i></p>	<p>Снежана Божанић, Ана Елаковић-Ненадовић <i>Етимологија и употреба термина граница у историјском контексту</i></p>
16.50-17.10	<p>Adriano Ferraresi, Maja Miličević, Silvia Bernardini <i>Meaning shifts in collocations: a study comparing interpreting and translation into English and Italian</i></p>	<p>Milica Dinić Marinković <i>O figurativnom jeziku u udžbenicima istorije za osnovnu školu</i></p>
17.10-17.30	<p>Nives Lenassi <i>Business Italian e-mail messages: how complex can they be?</i></p>	<p>Катарина Јанковић Поповић <i>Дијалектизми у старијим и новијим бројевима Политикиног забавника</i></p>
17.30-17.50	<p>DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION</p>	<p>Предраг Мутавчић, Војкан Стојичић, Anastassios Kampouris <i>Турцизми у грчким идиомима</i></p>
17.50-18.10	<p>DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION</p>	
18.10-18.30	<p>Zatvaranje skupa / Clôture de la Conférence / Closing ceremony Sala „Zoran Konstantinović“ P1 / Salle “Zoran Konstantinović” P1 / Room “Zoran Konstantinović” P1</p>	
20.00	<p>Večera / Dîner / Dinner</p>	

Subota / Samedi / Saturday

Rad po sekcijama / Sessions thématiques / Parallel sessions

5	SALA 124 / SALLE 124 / ROOM 124 <i>Svetlana Velimirac</i>
16.30-16.50	Љерка Јефтић <i>Појмовне метафоре</i> <i>у перцитирању Копенхашких критерија</i>
16.50-17.10	Мaja Ковачевић <i>Conceptualisation of Alternative Energy</i>
17.10-17.30	Svetlana Velimirac <i>Jezička obeležja greenspeak-a,</i> <i>odnosno diskursa o ekologiji</i>
17.30-17.50	Vladislava Gordić Petković <i>Jezičke inovacije u savremenoj srpskoj prozi:</i> <i>semantički potencijal imena i brendova</i>
17.50-18.10	DISKUSIJA / DISCUSSION / DISCUSSION
18.10-18.30	Zatvaranje skupa Clôture de la Conférence Closing ceremony Sala „Zoran Konstantinović“ P1 Salle “Zoran Konstantinović” P1 Room “Zoran Konstantinović” P1
20.00	Večera / Dîner / Dinner